Day 1: Translating Popular Media into Native Languages

Rolando Coto-Solano & Tyler Peterson (VUW, ASU).
CoLang, June 2018
Why should we revitalize Indigenous languages?

Traditional Knowledge

Knowledge about human mind

Human diversity

Sovereignty

Video: Cracking the Maya Code (Minute 49)
Sovereignty, Technology and Indigenous Languages

Yaqha arunaka

Wikipedia (Amerika arunaka):
Avañe’ẽ (Waraniy aru) · Aymara aru · GWY (Tsalaki aru) · Diné bizaad (Diné aru) · Inuktitut/ᐃ닐uktur容量 (Inuut aru) · Inupiutun/Iñupiaq (Inupiak aru) · Kalaallisut (Kalallit aru) · Nāhuatl (Nawa aru) · Nēhiyawēwin/ Cree aru · Qhichwa simi (Qhichwa aru) · Tséhesiséstsestósse (Cheyenne aru)
Technology **CANNOT** revitalize a language on its own. But, it can help in the process of revitalization:

- Makes material production cheaper.
- Allows for contact with the diaspora.
- Access to technology is not universal yet, but it is improving.
- Members of the community can make their own software, videos, etc.

It allows the community to present itself on its own terms.

**=**

Sovereignty, capacity to build your own history
Technology and Indigenous Languages

Traditional knowledge

World literature

Popular culture
Technology and Indigenous Languages

Traditional knowledge

World literature

Popular culture
Technology and Indigenous Languages

- Traditional knowledge
- World literature
- Popular culture
Technology and Indigenous Languages

Traditional knowledge

World literature

Popular culture
Technology and Indigenous Languages

Traditional knowledge

World literature

Popular culture

Six Latin Artists that Rock in Indigenous
Technology and Indigenous Languages

Traditional knowledge

World literature

Popular culture

Proyecto Usa tu voz (Lillehaugen 2016)
By combining technology and Indigenous languages, we hope to create a “symbolic impact” (Aguilar 2014), that will give the impression of bringing the language “to the present” (Eisenlohr 2004).

We do this with the hopes that it will lead to a positive revaluing of the language, and that it gives people an incentive to use the language in their daily interactions.
Translation and decolonization